

الكتاب المقدس العهد القديم عبري عربي بين السطور

محمد شاهين التابع

بسم الله الرحمن الرحيم السلام عليكم ورحمة الله وبركاته. معكم محمد شاهين التابع من قناة الدعوة الاسلامية على اليوتيوب. واليوم سنستعرض مرجع اخر في غاية الاهمية فيما يخص بس دراسة الكتاب المقدس اليوم سنتكلم عن العهد القديم عبري عربي

بين السطور - 00:00:00

في البداية لو كنت مهتما بالحوار الاسلامي المسيحي ومقارنة الاديان والنقض الكتابي فلا بد ان تشترك في هذه القناة. اضغط على زر الاشتراك الاحمر واضغط على علامة الجرس حتى تأتيك كل الاشعارات بكل حلقاتنا الجديدة. وكالعادة هذه النسخة اللي احنا

هنستعرضها النهاردة تقدر تحملها بي دي اف من على المدونة - 00:00:25

مدونة التابع هتلاقي في الصفحة الرئيسية فوق المكتبة المكتبة المسيحية نسخ وترجمات الكتاب المقدس تضغط عليها تنزل تحت شوية هتلاقي العهد القديم عبري عربي بين السطور تضغط على الرابط حيعطيك رابط التحميل تحمل كتاب. في البداية لازم نبه

على ان العهد القديم عبري عربي ما بين السطور - 00:00:48

قريب جدا من العهد الجديد يوناني عبري بين السطور ففي تعليقات كثيرة جدا مش هقولها في هذا الفيديو علشان قلتها في هذا

الفيديو. والكلام ده ماشي على اي فيديوهات اخرى فيما بعد - 00:01:12

تعرض فيها نسخ بي سطرية للعهد القديم او العهد الجديد ايا كانت اللغات برجع للفيديو بتاع العهد الجديد يوناني عبري بين السطور.

نبدأ سريعا علشان ما ناخدش وقت ونضيع وقت على الفاضي نستعرض النسخة البي دي اف - 00:01:26

العهد القديم العبري ترجمة بين السطور عبري عربي. الابوان بولس الفغالي وانطوان عوكر. الجامعة الانطونية. فهنا تلقين العنوان وبعدين نسخة من آآ مخطوطة عبرية ونفس الكلام الابوان بولس الفغالي وانطوان عوكر ده من اصدار الفين وسبعة. يعني هم خلصوا

العهد الجديد. وبعد كده عملوا العهد القديم. كالعادة - 00:01:42

في مقدمة لهذه النسخة وتقريبا النسخة ما بتقدمش حاجة تانية غير فكرة البيسטרية نفس اللي احنا بنلاقيها في العهد الجديد

يوناني عبري. المقدمة بتقول تذكر اوريجيان او اورجانوس اللي هو احد اهم اباء القرن الثالث الميلادي. وما عملوا من دراسة -

00:02:08

نصوص الكتاب المقدس في عهده القديم فجعل العبري تجاه اليوناني في مختلف ترجماته. طبعا هو بيتكلم عن الهيكسابيلا اللي عملها

اورجانوس الهيكسابيلا كانت عبارة عن مجلد كبير كده صفحة ثلاث اعمدة صفحة ثلاث اعمدة في الغالب يعني هو اللي ده اللي كان

حاصل. كان عامل النص العبري في عامود. وبعدين النص العبري - 00:02:28

بحروف يونانية في عمود وبعدين حط الترجمات اليونانية المختلفة للنص العبري حط الترجمة السبعينية وبعدين ترجمة اكيلا دماغه

فيبقى الهكسيلا معناها السداسي النص العبري والنص العبري بحروف يونانية وبعدين السبعينية واكيلا وسماخو - 00:02:53

هي الفكرة كلها ان اللي عملوا في دراسة العهد القديم بهذه الطريقة انه حط خمس مصادر للعهد القديم او وخمس نسخ للعهد القديم

جنب بعض وقعد يقارن ما بينهم ده كان من اوائل الاعمال النقدية الكبرى اللي اي حد - 00:03:15

حد عملها في تاريخ المسيحية. وبرضو بيزكر كلام هنا ففي النهاية بيقول فنفرح في اننا نعود الى خط ان تقي في خطط وكزا وكزا ان

هم يعني المفروض ان كثير من الالباء الاوائل كانوا مطلعين على المشاكل الموجودة في الكتاب المقدس - 00:03:35

مطلعين على ان العبري مختلف عن اليوناني عن الترجمات اليونانية المختلفة للعهد القديم العبري وهكذا وكانوا مطلعين على

الاختلافات الموجودة ما بين المخطوطات وكل هذه المشاكل. هنا يقول نتذكر النهضة الأوروبية التي بدأت في القرن الخامس عشر وامتدت الى - [00:03:55](#)

القرن السادس عشر وما زالت تتواصل في دراسة النصوص الاصلية العبرية واليونانية فنفهم ان قراءة الكتاب المقدس لا يمكن الا ان تصل الى الجذور والا تبقى دراستنا ناقصة يعني لازم تقرا الكتاب المقدس بلغاته الاصلية في وقت من الاوقات طوبت ترجمة من الترجمات اللاتينية في الغرب والترجمات في الانجليزية او الفرنسية او كذا - [00:04:12](#)

وهذا ما منع من تطور علوم الكتاب المقدس ولكن تيقن الجميع ان لا دراسة لاي نص من النصوص الا في صيغته الاصلية والكتاب المقدس الذي تعود بعد اقسامه الى القرن لا يمكن ان يدرس الا في اصوله. يعني الدراسة الصحيحة للكتاب المقدس - [00:04:35](#)
دراسة الكتاب المقدس من خلال اقدم مصادره وباللغات الاصلية. فقال لك عشان كده عملنا فريق وعملنا العهد الجديد يوناني عربي تطور وقال لك وها هو قد انهى اليوم بعون الله العهد القديم في اللغتين العبرية والارامية. العهد القديم ده المفروض العهد القديم - [00:04:55](#)

الاسفار القانونية بتاعة اليهود العبرانيين المفروض ان الغالبية العظمى من العهد القديم بالعبري لكن هناك بعض المقاطع بالارامل فهنا هو مدرك لهذه الحقيقة فيقول لك يعني خلي بالك اه احنا بنقول العهد القديم العبري لكن ده مش معناه ان مية في المية من نص - [00:05:15](#)

هذه الاسفار العبرية مكتوبة بالعبرية فعلا. لان هناك بعض المقاطع بالارامية. ده غير فكرة ان هناك اسفار غير موجودة في العبري اصلا نجدها فقط في الترجمة السبعينية اليونانية اللي هي المفروض مترجمة عن العبري - [00:05:37](#)
لكن فقدنا هذه الاصول العبرية. وبعدين هنا برضه بيشرح هم عملوا ايه كمنهجية ازاى تطلع النسخة دي مطبوعة يعني. هنا قل نقطة في غاية الاهمية. عاد الناقلون في المحطة الاولى الى اللغة الاصلية العبرية او الارامية للعهد القديم. بحسب طبعة شتوتجرد - [00:05:54](#)

ايه طبعة دي اللي هي نسخة البي اتش اس بيبليا هيبيراىكا شتوت جارتنسبا بي اتش اس دي النسخة القياسية للعهد القديم زي ما نسخة اليو بي اس هي النسخة القياسية للعهد الجديد. وبعدين بيقول حللوا نصوص مستعنيين بكتب التحليل كذا واستناروا - [00:06:13](#)

الحرفية بترجمة فان داين وضابط النصوص العربية بترجمة اليازجي كما كذا كذا. فهنا دي مش ترجمة عربية جديدة. دي اصلا يعني تعتبر النص العبري وحطوا تحتيها الفاندايت تقريبا يعني. وفي النهاية هنا بيذكر بعض الملاحظات المتعلقة بطبيعة اللغة العبرية - [00:06:36](#)

تشابهت مع العربي او اختلفت لكن زي ما قلنا العربي اقرب للعبري. يعني مثلا على سبيل المثال هنا يقول لا تميز اللغة العبرية شأنها شأن بعض اللغات السامية بين لا النافية ولا الناهية - [00:06:59](#)

في العربية نقول لا تفعل مع الجزم مع لا الناهية. او انت لا تفعل مع لن نافية شف الفرق ايه في التشكيل والسياق والكلام ده كله هذا ما لا نجده في اللغة العبرية. يعني اللغة العربية افصح قليل او ايا كان يعني. على كل حال زي ما قلت مع نسخة العهد الجديد يوناني عربي بين السطور - [00:07:15](#)

الكلام ده له علاقة بطبيعة اللغة العبرية وباذن الله عز وجل هنعمل مكتبة للمراجع اللي تقدر ترجع لها اللي فيها قواعد دراسة اللغة العبرية الكتابية واللغة اليونانية الكتابية وهكذا. هنا في نقطة في غاية الاهمية بيقول ايه؟ نشير اخيرا الى اننا وضعنا في نهاية الكتاب ملحقا بما يعرف بالمكتوب كتيب - [00:07:38](#)

الذي دي حاجة في التقليد اليهودي فيما يخص النص الماسوري او النص العبري وتشكيل النص العبري وامكانية قراءة النص العبري باكثر من قراءة. فهنا بيقول الذي يشير الى الاماكن التي تحمل قراءتين على المستوى العبري. مع العلم ان النص الداخلي للترجمة تضمن - [00:07:58](#)

الكلام ده شرحه الاخ احمد سبيع في بعض محاضراته مش عارف لو هو عنده فيديو عن هذا الكلام ولا لا. لكن هي الفكرة ان نص
العبري بيقول حاجة وممكن يتقلب اكثر من طريقة العلماء المسوريين وضعوا الكلام ده كده زي في جدول - [00:08:18](#)
وهم حطوا الكلام ده على اساس ايه والكلام ده يعني الموضوع ده من ضمن نقاط نقد العهد القديم. فيه نقطة عايز اوضحها لما يتقلب
يعني انت هنا ده غلاف بالعربي وبعدين ده غلاف - [00:08:37](#)
بالانجليزي آآ تفتح برضه في اخر الكتاب زي ما هنشوف الغلاف مرة ثانية باللغة الانجليزية زي ما نشوف في البي دي اف يعني
وبعدين في الفهرس. الفهرس هنلاقي ان ترتيب الكلام او ترتيب الاسفار. هنا مختلف عن ترتيب العهد - [00:08:52](#)
قديم المعتاد. لان هو ده الترتيب العبراني العبراني. الترتيب المعتاد هو الترتيب الموافق للترجمة السبعينية. فهنا طبعا الاتنين بيتدوا
باصفار موسى الخمسة ما فيش مشكلة وبعدين يشوع والقداصة صاموا ايه الاول والملوك؟ هنا بعد كده بنلاقي ايه ؟ قشع يا ارم يا
حزقي الهوشعي ايه ده الاصفار دي مش جاية بالترتيب ده - [00:09:14](#)
في النص الخاص بالترجمة السبعينية او تهرس الكتاب المقدس العهد القديم المعتاد اللي ما بين ايدينا. فبنلاقي ان هذا الترتيب
مختلف. يعني مسلا شف هنا بعد كده ملاخي المفروض انه اخر - [00:09:38](#)
اصفار لأ ده بعد ملاخي في المزامير وايوب والامثال وراعوس ونشيد الارشاد وكذا فهنا في الترات وفي بعض الاسفار التاريخية دي
اسفار تاريخية يشوع والقضاة وكذا وكذا وبعدين النفيين اسفار الانبياء الكبار والصغار كده بترتيب وبعدين المزامير وايوب
وكيتوفين بقى اصفار الحكمة - [00:09:52](#)
والشريعة وبنلاقي هنا برضه عزرا ونحميها واخبار الايام الدنيا ترتيب مختلف للاسف الشديد هذا البي دي اف مش مفهرس كان نفسي
يا فهرسه لكن انا لما باجي افتح هذا الكتاب باجيب اخر صفحة بدوس على على الكيبورد زرار اند علشان اجيب اخر صفحة -
[00:10:17](#)
وبعدين بيج اب اطلع بيج اب مرتين كده لغاية الفهرس انا عايز انهي آآ صفر بشوف الصفر اللي انا عايزه وبشوف رقم كام يعني مسلا
على سبيل المثال نفتح سفر يونان صفحة رقم تسعمية واحد - [00:10:37](#)
وتلاتين فحط هنا تسعمية واحد وتلاتين غالبا مش هيفتح لي على سفر يونان المهم ان انا بشوف انا هنا في الصفحة كم؟ تسعمية
واحد وعشرين بنزل تحت شوية لغاية ما لاقى نفسي وصلت اليونان. ممكن فيما بعد فهرس - [00:10:51](#)
بي دي اف وابقى ارفعه لكن هو ده المتاح. المهم يعني ان شكل هذه النسخة زيتها زي العهد الجديد يوناني عربي بين السطور هنا طبعا
العبر بيتقري من اليمين للشمال زي ما العربي بيتقري من اليمين للشمال - [00:11:09](#)
وهذا العمود الترجمة العربية المشتركة بنأكد على ان هم اعتمدوا كثيرا جدا على ترجمة الفان دايك لان كان صعب جدا يعني ان
هم يعملوا ترجمة جديدة للعهد القديم. على كل حال زي ما قلت هذه النسخة بتساعدك على انك - [00:11:25](#)
تعرف الرسم رسم الكلمة العبرية حتى لو انت مش عارف تقراها فهنا وكانت العربي مقابلها ايه بالعربي؟ ما انتاش شايف كبر لغاية ما
تشوف. ادي الرسمة اهو. كلمة يهوى. دي - [00:11:45](#)
يهوى اهو يهوى كلمة كذا فتعرف الرسم شكله ايه؟ تستخدم بقى الادوات اللي فيها الرسم ده ديجيتال وبيتيح لك ان انت تفتح على
طول قواميس ومراجع زي برنامج لوجوس او البرونيكس او - [00:12:00](#)
او غيرها. وبرضو في اخر نص العهد القديم لو عاوزين يعني نطلع فادي ادي ادي آآ المكتوب هتلاقي فيه عندك سفر التكوين فيها هذه
الكلمات وحاطط لك الكلمة العبرية وتحطها القراءة الاخرى اللي انت ممكن تقراها فيما معناه - [00:12:17](#)
ان هذه الكلمة العبرية هي مكتوبة كده والمفروض معناها كده لكنها تتقري بطريقة مختلفة. انا هكتفي بهذا القدر في هذا فيديو لان
برضو هذه النسخة زيتها زي نسخة العهد الجديد يوناني عربي ما بتقدملناش اكثر من كده - [00:12:38](#)
لو حاز هذا الفيديو على اعجابك فلا تنسى ان تضغط على زر اعجبنني. ولا تنسى ان تقم بمشاركة الفيديو مع اصدقائك المهتمين بنفس
الموضوع. ولو كنت قادرا على دعمه رعاية محتوى القناة تقوم بزيارة صفحتنا على بنريون ستجد الرابط اسفل الفيديو. الى ان نلتقي

في فيديو اخر قريبا جدا باذن الله عز وجل. لا تنسونا من صالح - [00:12:55](#)

رأيكم والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته - [00:13:15](#)